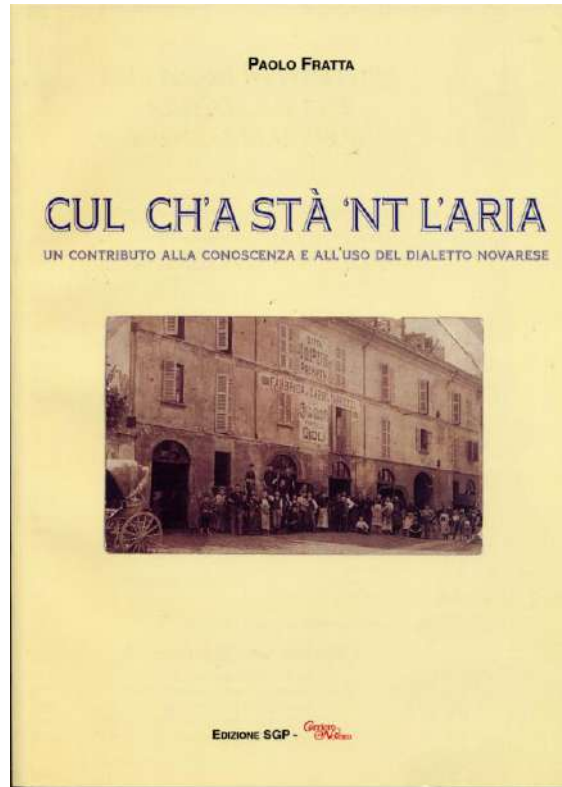


i paròli dal dialèt
le parole del dialetto

Il perché del titolo



libretto pubblicato nell'anno 2002

Un grande linguista





UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI FIRENZE

18.7.74

Caro signor Fratta, il testo che compilo
per la linguistica è un elementarissimo
ma saggio e alieno dalle stravaganze
8. metà: è MIGLIORATA la linguistica
ed. Le Monnier Firenze.
Pensavo per le occasioni, di cui si vedeva
a tener conto, anche a la metà del secolo
bolari e più recenti.
Di nuovo grazie e corduti saluti
Giuseppe De Vito

ACCADEMIA TOSCANNA DI SCIENZE E LETTERE
"LA COLOMBARIA"
50122 FIRENZE - VIA S. EGIDIO, 21-23 - TEL. 296628

Dal latino al dialetto

a partire all'incirca del V secolo

mescolanza intensa del latino con gli ambienti linguistici preesistenti

il verbo, nella frase, non è più in posizione finale

assenza del genitivo segnalato (de la terra, invece di *terrae*)

prevalenza nell'utilizzo di termini popolari: sera (*vesper*); portare (*ferre*); toto (*omnis*)

Le influenze linguistiche

«Sono lingue parlate che hanno subito negli anni influenze di vario genere: è sufficiente la colonizzazione di un territorio da parte di un gruppo di persone per modificare la parlata. Vicino a Novara c'è un paesino che si chiama Recetto dove nell'antichità venivano mandati i milanesi che avevano problemi con la giustizia: questo ha cambiato il dialetto».

Prof. Giovanni Gobber – Linguista - Università Cattolica Milano

L'origine non-latina di alcune parole

Ossola – coronimo di origine prelatina. Probabilmente da un antico greco Ὀσκέλα e latino Oxilla come originario nome di Domodossola. La form *osk* deriverebbe dal gallico oxso, nel significato di bue

Verbano – la forma latina verbanus lacus deriverebbe dalla forma celtica *uer*, nel significato di punta, sommità

Agogna – dal gentilizio romano Aconius, ma potrebbe derivare dalla forma celtica **acu*, nel significato di rapido

Sentire, improvvisamente e inaspettatamente, il dialetto...

Spòstat, gamùla!

letteralmente: fatti di lato, tarma!

in senso figurato: non dare fastidio!

gamùla: etimologia incerta, forse dal ligure camura

carö: dal latino volgare *cariolu(m)* come derivazione dal latino classico *carie(m)*, corrosione.

il tarlo come insetto dannoso e come metafora di problemi e malattie

l'è 'na cadréga piéna da carö

l'è 'n sciür, ma 'l g'ha 'nca lü i sò carö

un quài carö, ma la bèstia l'è sana

espressione ironica per designare il lavoro di falegname:
primàri dal carö



Le parole che analizzeremo oggi:

**ciadèl
ciciarà
ciòs
ciucatón
ciudìn
cuntra
curàda
dént
didón
dòna
drü**

ciadèl

tüti i vòlти che ti vegni chi, ti pianti sémpar un gran ciadèl!

l'è fai ciadèl cunt i quérc di pügnàti

disordine, confusione
gran baccano, frastuono

secondo il Turri: dal provenzale moderno *chadel*, nel significato di ordine,
passato per antifrasi all'accezione italiana di disordine

doppia accezione: baccano e disordine

i són dì da fa mia ciadèl!

il dialetto milanese non equivoca:

quarantòt

in t'la tò cüsina a ghè 'n bèl ciadèl!

l'è piantà giò 'n ciadèl da fa s-ciupà i urègi

in merito alle due accezioni del termine forse si può ipotizzare che:

ciadèl – disordine ricorrente

cunfusión – disordine occasionale

ciciarà

l'uso corretto, e consigliabile, delle parole
a parlà pòch a sa sbaglia mai

le parole e la morale
l'è püsè fàcil ciciarà che fa d'la carità

le parole e i comportamenti
lengua lunga par ciciarà, brasc cörti par lavrà

sull'utilità delle parole
i buni paròli impinìsan mia la panscia

le parole e la competenza
vés bón ‘dumà a ciciarà

le parole e discrezione
**dìsagh gnénta a cul là: l’è vün ch’al ciciàra tròp
ciciàra mia tròp!**

ciciarà, come l’italiano chiacchierare, sono voci onomatopeiche

chiacchierone, fastidioso ma fondamentale inoffensivo
ciciarón

chiacchierone, seccante e potenzialmente pericoloso
ganàsa

ciòs!

formula rituale fanciullesca per

interrompere un gioco di movimento
indicare un'area dove non può succedere nulla
definire una zona franca

dal latino *clausu(m)* nel significato di chiuso e, per analogia, anche interrotto.

REW 1973: forma dialettale milanese e comasca per indicare un terreno recintato; inizi novecento

fèrmi tüti: ciòs! vidùma chi l'è ch'al g'ha rasón

ti pòdi mia: i son dì ciòs!

l'è mia bón a giugà: al siguìta a dì ciòs

il termine è presente nel dialetto di Cameri ma non in quelli di Galliate e Oleggio nella Svizzera italiana, con le forme **ciòss** e **ciüs**, ha il solo significato di chiuso, serrato

La spiegazione è finita. La chiacchierata può riprendere

dis-ciòs!

ciucatón

accrescitivo di **ciuch** come derivato di **ciòca**, ubriacatura

ciòca dal latino volgare **clocca(m)*, nel significato di campana (come il tedesco Glocke)

per come si traballa

l'è ciuch 'me 'na pita

per la quantità ingerita

l'è ciuch 'me 'na brénta

per lo stato indecoroso

l'è ciuch 'me 'n purscé

per la capacità di bere

l'è ciuch 'me 'na vaca

per l'impossibilità du stare fermo

l'è ciuch 'me 'na biia

per il carico sobbarcato

l'è ciuch 'me la giüstisia

metafore sulle forme di ubriacatura

cul lì a g'ha la ciòca trista
cul lì a g'ha la ciòca 'légra
cul lì a g'ha la ciòca silensiùsa

oppure, l'eccessivo entusiasmo, che può sembrare ubriacatura

l'è ciuch d'acqua frèsc
l'è ciuch da riselat

o, anche, per le fatiche del lavoro

l'è ciuch d'la strachèsa

i modi di dire classici

l'è turnà a ca cunt la scimia a spala
quand vün l'è ciuch, tüti igh dan da béf

Il **ciucatón** e la (cosiddetta) saggezza popolare: i proverbi

chi l'è ch'al sa 'l latìn al lòda l'acqua ma 'l béva al vin

quand la cumpagnìa l'è bèla al vin l'è sémpar bón

al vin l'è la tètta di véc

as pòda mia 'vech la dòna ciuca e 'l butàl pién

l'ùltim bicér da vin l'è cul ch'inciuchìsa

in pochi metri il **ciucatón** poteva trovare ben due sedi per dissetarsi...



a sinistra l'usterìa d'la sciura **Elvira**
a destra al cìrcul **Campanì**

ciudìn

fungo armillaria mellëa

diminutivo, dal latino volgare *clāudu* a sua volta derivante dal latino classico *clāvu(m)* nel significato di chiodo

innanzi tutto una precisazione

tra fung' e ciudìn a gh'è 'mè tra papa e cirighìn

il classico cercatore (cittadino) di funghi

incö i son andai par ciudìn e n'ho truà gnanca vün!

le condizioni favorevoli

al sul l'è smòrt, la tèra la fùma e cumìncia a gnì sü la nébia

la vana speranza

varda che sciüpà da ciudìn!



tuttavia per gustare davvero i funghi chiodini
lügeniga e lùmbar i dévan ves un bèl pò püsè di ciudìn

cuntra

affermazione

a s'a spusa dumenica ch'la végn

domanda

ma cuntra chi?

non esiste alcuna documentazione a sostegno di questa espressione dialettale

l'è spusà cunt una dònna d'un àltar paes

i sò i vurévan aspusàla a 'n dutùr

un'altra versione personale...

i s'han spusà int la gésa d'la Madòna vagabùnda

dént

a Novara: **dént** e anche **dénc**

a Cameri: **dénc**

a Galliate: **denciu**

a Oleggio: **dénc**

a Milano: **dént** e **dénc**

nella Svizzera italiana: **dénc**

dal latino *dente(m)*, con il medesimo significato

tégna i man a pòst e i dént in buca!

parlà fòra di dént

mustrà mia tròp i dénc (Cameri)

non essere troppo severo

avé i dénc inca sül cù

persona insaziabile

da cüntass i dénc (Canton Ticino)

vicinissimo

mètt i dénc sül camìn

non avere da mangiare

végh i dénc da résiga

persona pettegola

parlà par fa sonà i dénc

parlare a vanvera

pröstu dénci, pröstu parénci (Galliate)
se al lattante spuntano presto i denti avrà un fratellino

sensa dént as pòda mia mòrt
mal d'amùr e mal da dént i van via int un mumént
fa balà i dént
mulà i dént
l'òman al g'ha i dént ch'al g'ha 'l can, s'al mòrda mìa 'ncö, 'l mòrda dumàn
druà i ungi e i dént
l'è mia carna par i sò dént
al cercava da dim un quaicùs, ma mì i g'ho mustrà i dént
i pum sèrbi i lìgan i dént

cul là l'è 'n bèl dincion



i dént a d'la gata i fan mia mal ai gatìn

curàda

dal latino volgare *corata*, plurale neutro di *coratu(m)*, nel significato di cuore

in italiano: corata l'insieme di cuore, polmoni, fegato e milza di animali macellati

in dialetto: pulmone (soltanto il pulmone)

una questione culinaria

par fa 'na bèla fritùra agh vöra anca la curàda

una questione di gusti

agh piasa mia la curàda parchè i la màngian i gat

una questione linguistica

buco in dialetto è **böc**

ma, ossobuco è

òsbüs e non *òsböc

didón

accrescitivo di **dit**, dal latino volgare *diitu* come derivazione del latino classico *digitu(m)*

le frasi idiomatiche

cul lì al g'ha 'l didón vért

non si possono tradurre letteralmente le frasi idiomatiche (tenere l'acqua in bocca)

al didón non è il pollice ma l'alluce

il dialetto non possiede la denominazione delle diversa dita della mano

anulare (perifrasi)

al dit ad l'anèl

al mèta ‘ncura al dit in buca

a g’ha mis i dit int i öc

i m’ho picà ‘na martlà sül didìn

i mèti sü i guant parchè i g’ho i dit gilà

l’ungia dal didón a m’ha büsgà la calsèta

i g’ho ‘l didón cunt l’ungia ‘ncarnà

par fam capì, a m’ha tucà dénta cunt al didón

mèt i dit sü ‘na piàga

mîa tüci i dîi in lunghi a ‘na mòda (Galliate)

i figli sono sempre diversi

faa cul dedón e guastaa cul didìn (Canton Ticino)

inutilità di fare e disfare

végh ul didón gròss maraa

essere in una cattiva condizione finanziaria

Il maschile sovra esteso

«Se in un'aula ci sono 29 femmine e 1 maschio, si dice che ci sono 30 alunni**i**»

Il dialetto è (quasi sempre inconsapevolmente) maschilista

**i léngui di dòn i tàian al fèr
l'òman al cumànda dal dì e la dòn da nòt
quand i afàri i van mal, bòti a la dòn e frustà al cavàl**

Il nuovo vocabolario Treccani e l'ordine alfabetico...

dòna

dal latino *domina(m)*, nel significato originale di signora, padrona, attraverso la forma sincopata *domna(m)*

la donna come oggetto di possesso

dòni e cavài i s'amprèstan mai

la donna come oggetto di scambio

la dòna l'è 'mè 'n amlón, a ti 'na fèta, a mi 'n bucón

il destino «naturale» della donna

bèli o brüti, i s'a spùsan tüti

la donna come solo aspetto fisico

la dòna brüta a g'ha dumà 'n difèt, cula bèla agh n'ha darsèt

il ruolo della donna nell'economia familiare

la dòna ch'la và lavrà, l'è püsè cul ch'la trasa da cul ch'la pòrta a cà

le emozioni della donna

dòna ch'la piàngia e cavàl ch'al süda in fals 'mè giüda

il rapporto di fiducia

as déva mià cüntàgh i ani ai dòn, ma cüntàgh dumà di bali

il valore della donna

la dòna l'è 'mè la gramégna ch'la mòra da 'na part e la taca da 'n altra

i diritti della donna

a la dòna l'acqua, a l'òman al vin bòn e a l'ásu 'l bastón

le età della donna

par i òman tüti i ani a n'a pasa vün, par i dòn nisün

il posto della donna nella gerarchia familiare

la ca la va mal quand la dòna la pòrta i calsón e l'òm l'ascusàl



le parole e la misoginia del dialetto
dò dònì e ‘na testa d’ai e ‘l marcà l’è bèli fai

quando un maschio vuole scusarsi...



drü

REW 2779, dal verbo di formazione gallica **druticare*, nel significato di crescere, e dal termine gallico *drūtos* nel significato di forte, vigoroso

in riferimento prevalentemente alla verdura
**i sòn mangià ‘na gamba da pòr bèl drü
cui asparc chi in bèi drü**

il riferimento è alla tenerezza ma anche al turgore
prova a ‘sagià cul sèlar e senta ‘mè l’è drü

se il riferimento non è alla verdura
i sòn cumprà dal macelàr un tòch da carna bèla drü

in senso metaforico
cul fiö chi l’è ‘ncura drü

Fenomeni linguistici tipici

Aferesi

(caduta di uno o più suoni all'inizio di parola)

butéga (latino: **a**potheca)

sénsa (latino: **ab**sentia)

dès invece di **adès**

lea invece di **allea**

dùma invece di **andùma**

Protesi

(suono consonantico davanti a parole che iniziano con vocale, oppure vocalico davanti a parole che iniziano con s quando la parola precedente inizia con consonante)

vòt (latino: octo)

vunc (latino: unctu)

aspéc (latino: speculu)

La diversa cittadinanza

secondo una tradizione verbale i cittadini novaresi appartenerebbero a due distinte categorie

- **cui batesà cunt l'acqua d'la Cünèta**
- **cui batesà cunt l'acqua di spinàsc**



La Cunetta

1667 – l'ingegnere ducale Gaspare Beretta progetta la Cunetta

1716 – il generale austriaco Johann Hieronymus von Jungen si lamenta per «la mancata espurgazione del fossato»

1734 – Carlo Emanuele III ordina lo scavo della Cunetta

1869 – Viene posta la lapide, alla base della statua, con l'iscrizione latina a cura di Guido Ferrari



Il monumento e la piazza ai primi anni del novecento



Novara * Via Vittorio Emanuele II * Teilstück der
Straße mit dem Denkmal für Vittorio Emanuele II *

CAROLO · EMANVELI · SARDINIAE · REGI
QVOD
PER · OMNEM · AMBITVM · MVRALIS · FOSSAE
RIVO · IN · CYNICVLYM · INDVCTO
CLOACAM · SVBSIDENTEM · PROLVI
EXSICCARIQVE · IVSSIT
NOVARIA
CAELO · SVO · SALVBRITATIQVE
REDDITA
BENEFICII · PERPETVI · MEMOR
P.

Traduzione a cura della Prof.a Simonetta Focardi

**Novara,
restituita al suo clima e alla salubrità,
memore (dedica l'epigrafe) a Carlo Emanuele Re di Sardegna,
poiché,
avendo fatto scorrere un canale in un condotto sotterraneo (*cuniculum*)
per tutto il circuito della fossa murale,
ordinò
che la cloaca ristagnante fosse invasa dall'acqua e si disseccasse.**

Versione in volgare

**Nuàra,
ch'lè turnà a vés püsè pulida,
as ricòrda e la ringràsia al Re d'la Sardegna,
parchè,
dopu ch'l'è fai fa 'na cünèta suta tèra tüt in gir dal fòs dal mür,
l'è cumandà d'impinì la fògna d'acqua
e pö da fala gnì sücia par sémpar.**

Il percorso della Cunetta



**AUGURI
PER LE PROSSIME FESTIVITÀ**